

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Audiodeskrypcja**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **dr Iwona Mazur, imazur@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski i polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- przekazanie wiedzy na temat procesu tworzenia audiodeskrypcji (AD) oraz potrzeb i oczekiwań jej głównych odbiorców (tj. osoby z niepełnosprawnością wzroku);
- zaznajomienie studentów z podstawowymi gatunkami AD;
- zaznajomienie studentów z głównymi elementami AD oraz rozwinięcie umiejętności korzystania ze strategii opisu tych elementów;
- rozwinięcie umiejętności tworzenia audiodeskrypcji w zakresie podstawowym;
- rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): **zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim**

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna gatunki audiodeskrypcji (AD) oraz etapy jej tworzenia	K_W01, K_W08
EU_02	zna i rozumie potrzeby i oczekiwania odbiorców AD	K_K04, K_K05
EU_03	potrafi analizować tekst wyjściowy pod kątem potencjalnych problemów audiodeskrypcyjnych oraz stosować odpowiednie strategie do ich rozwiązania	K_W06, K_W08, K_U03
EU_04	potrafi tworzyć AD w zakresie podstawowym	K_W03, K_W08, K_W09, K_U01, K_U02, K_U03, K_U08
EU_05	jest gotów/owa do samodzielnego podejmowania decyzji, krytycznej oceny działań własnych oraz działań zespołowych	K_U01, K_U07, K_U08, K_U09
EU_06	jest gotów/owa do pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności	K_U10, K_K01, K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Zdefiniowanie AD, omówienie procesu jej tworzenia, a także oczekiwań i potrzeb jej odbiorców	EU_01, EU_2

Omówienie podstawowych gatunków AD (AD filmowa, teatralna, muzealna, sportowa)	EU_02, EU_03
Omówienie podstawowych elementów AD (czas i miejsce akcji, postaci, czynności, elementy kulturowe, język filmu itp.) oraz strategii ich opisu; ćwiczenia w zakresie stosowania strategii audiodeskrypcyjnych	EU_03, EU_04
Ćwiczenia z tworzenia audiodeskrypcji	EU_03, EU_04, EU_01, EU_05, EU_06
Projekt grupowy (opracowanie AD do wybranego fragmentu filmu)	EU_03, EU_04, EU_01, EU_05, EU_06

#### 5. Zalecana literatura:

- Chmiel, A. & Mazur, I. (2014). *Audiodeskrypcja*. Wydział Anglistyki UAM: Poznań. Dostęp online: <https://repozytorium.amu.edu.pl/handle/10593/12861>
- Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*. London: Routledge.
- Fryer, L. & Cavallo, A. (2016). *Integrated Access in Live Performance*. London: Routledge.
- Remael, A., Reviers, N., & Vercauteren, G. (red). (2014). *Pictures painted in words. ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT. Dostęp online: <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html>.
- Romero-Fresco, P. (2019) *Accessible filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. London: Routledge.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu
-------------------	---------------------------------

Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_01-EU_06					
Projekt (praca w grupach)	EU_01-EU_06					
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) - wykonanie określonej liczby audiodeskrypcji w ciągu semestru	EU_01-EU_05					
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	10
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) – przygotowanie audiodeskrypcji	20
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych strategii audiodeskrypcyjnych umiejętność tworzenia AD w zakresie podstawowym

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobra znajomość głównych strategii audiodeskrypcyjnych umiejętność tworzenia AD w zakresie podstawowym

dobry (db; 4,0): dobra znajomość głównych strategii audiodeskrypcyjnych umiejętność tworzenia AD w zakresie podstawowym

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczna znajomość głównych strategii audiodeskrypcyjnych umiejętność tworzenia AD w zakresie podstawowym

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna znajomość głównych strategii audiodeskrypcyjnych umiejętność tworzenia AD w zakresie podstawowym

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna znajomość głównych strategii audiodeskrypcyjnych umiejętność tworzenia AD w zakresie podstawowym